

## Anhang - Definitionen

1. Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro, che pure non saprebbero parlare in modo fluente, e intendendola, sia pure a fatica, intendessero il "genio", l'universo culturale che ciascuno esprime parlando la lingua dei propri avi e della propria tradizione (Eco, 1993, S. 377).
2. apprentissage de la compréhension entre locuteurs de langue voisine (Dabène, 1995, S. 106).
3. L'ensemble des contributions réunies dans le présent numéro a pour axe commun l'étude de la problématique spécifique de l'enseignement et de l'apprentissage de l'intercompréhension entre locuteurs de langues typologiquement et génétiquement apparentées, que l'on appelle communément langues voisines.  
Il semble souhaitable de donner la priorité au développement de l'intercompréhension. Ceci devrait en effet permettre d'une part à chacun d'utiliser sa propre langue tout en se faisant comprendre, et, d'autre part, de rebondir sur la connaissance d'une langue pour en découvrir d'autres (Dabène, 1996, S. 389).
4. L'idée de mettre en valeur l'intercompréhension entre des langues apparentées – comprendre les langues sans les parler – progresse en Europe [...] commencer à mettre en œuvre cette idée dans l'Europe du sud : parler chacun sa langue et comprendre celle des autres  
[...]  
parler chacun sa langue et comprendre celle des autres (Blanche-Benveniste, 1997, S. 5).
5. sensibilisation à la compréhension multilingue (Slodzian, 1997, S. 14)
6. cada un fala na lingua ou linguas de seu e pode comprender perfectamente a do seu interlocutor ou interlocutores (Vez Jeremías, 1999, S. 126).
7. la capacité de comprendre et d'être compris en ayant recours à différents modes et stratégies de communication (verbale et non verbale) (Capucho et al., 2001, S. 75)
8. When the project first began, the following working definition of intercomprehension was formulated:  
a broad approach to language teaching and language learning which embraces a positive view of linguistic and cultural diversity and which aims to motivate pupils to recognize and activate their explicit and implicit linguistic and cultural knowledge and skills in order to develop their general language competence.  
The definition includes both the teacher and his/her role as a motivator in the language classroom and the learner and his/her efforts to exploit his/her overall linguistic and cultural competence.  
As the project progressed, and based on the findings in the classroom, awareness-raising was singled out as the most essential facet of intercomprehension (Aarsund, Holm-Johansen, Larsen, Holen Pettersen, & Ulsetz, 2002).
9. Ce qu'on appelle généralement intercompréhension est la situation dans laquelle des locuteurs peuvent comprendre la langue des autres, sans que ce soit pour autant la leur. On distingue alors, en ce cas, la compétence active qu'ils ont de leur propre langue et la compétence passive qu'ils ont de celle des autres, ce qui leur permet de la comprendre sans pour autant la parler (Blanche-Benveniste, 2001, S. 455)

10. uma estratégia de comunicação, imprescindível para o desenvolvimento de uma competência plurilingue (A. I. Andrade, Moreira, Martins, & Pinho (2002) in Guedão, Melo-Pfeifer, & Pinho, 2009, S. 69).
11. uma capacidade mais lata de tratamento da linguagem verbal [...] apenas efectiva se o indivíduo possuir capacidades de transferência  
inter e intralingüística, intercultural e interdisciplinar.  
...capacidade de rentabilizar o repertório linguístico, comunicativo e de aprendizagem do aprendente  
de estabelecer pontes entre línguas, culturas e aprendizagens, recorrendo a competências prévios e conhecimentos a que se acrescenta uma flexibilidade comunicativa e cognitiva, abertura e curiosidade capazes de fazer face ao desconhecido, aos outros, a outras experiências, línguas, culturas e situações (A. I. Andrade et al. (2002) in Guedão et al., 2009, S. 69)
12. Interkomprehension ist die Fähigkeit, innerhalb einer Gruppe miteinander verwandter Sprachen kommunizieren zu können. [...] In erster Linie geht es um die mündliche Kommunikation. Es ist allgemein bekannt, daß die Vertreter zweier miteinander verwandter Sprachen sich verstehen können, ohne die Sprache des Partners zu beherrschen. [...] Ein zweiter Aspekt der Interkomprehension ist die Fähigkeit, Sprachen derselben Sprachfamilie lesen zu können. [...] Besonders wichtig ist die dritte Eigenschaft der Interkomprehension, das schnelle Erlernen einer verwandten Sprache zu erleichtern (Chilmonczyk, 2002, S. 367).
13. L'intercompréhension est donc une entente, quelque chose d'autrement plus complexe que la saisie du sens littéral d'une expression et de l'intention illocutoire de celui qui a l'initiative de l'échange verbal : elle fonde le social (Toma, 2002).
14. une certaine curiosité face à l'autre (...) et à d'autres modes de communication (...) ;  
- la capacité de trouver des transparences dans les mots d'une autre langue, c'est-à-dire faire des associations et établir des ponts entre langues ;  
- la capacité de donner du sens à des formes linguistiques inconnues (il faut dire que le sens peut être grammatical, sémantique et/ou pragmatique), par la capacité de dire ou de traduire par ses propres mots ;  
- une certaine flexibilité linguistique et communicative, capable de permettre au sujet de contacter d'autres données verbaux, sauter des barrières linguistiques, culturelles, communicatives, c'est-à-dire avoir de l'agilité communicative et cognitive face à des objets comme les langues et les cultures (A.-I. Andrade, 2003, S. 16-17).
15. l'intercompréhension, chacun parlant sa variété usuelle et étant compris par l'autre (Beacco & Byram, 2003, S. 76).
16. La capacité de comprendre et d'être compris dans une langue inconnue à travers des stratégies communicationnelles diversifiées (verbales et non-verbales) (Capucho, 2003).
17. Il s'agit de promouvoir entre locuteurs de langues d'une même famille, un mode de communication plurilingue (Degache & Masperi 1998) où chacun peut s'exprimer dans une langue dite de référence (en tant que langue maternelle ou seconde par exemple) et comprendre les langues des autres (Degache, 2003a, S. 5-6).
18. La intercomprensión –comprensión mutua de hablantes de lenguas diferentes– se presenta como un modelo alternativo en el ámbito de la didáctica de las lenguas que puede aprovecharse en el caso de las lenguas románicas (Degache, 2003b, S. 1020)
19. The model is the intercomprehension which exists among the Scandinavian countries, whereby speakers produce their own language but comprehend the others (IGLO, 2003)
20. Interkomprehension ist die Fähigkeit, in einer Gruppe von Sprachen, die einen gemeinsamen Ursprung haben, kommunizieren zu können (Klein & Reissner, 2003, S. 19).
21. Par le terme intercompréhension, on désigne la capacité de comprendre une langue étrangère sur la base d'une autre langue sans l'avoir apprise. En général, les variétés d'une même langue sont intercompréhensibles. Un Bavarois

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

comprend un Hambourgeois, un Lillois un Lyonnais car leurs parlers régionaux appartiennent à une même langue. En plus, les thèmes de leurs cultures sont largement identiques ce qui crée un « fonds commun » pour leurs interactions communicatives. [...] Un certain degré d'intercompréhension existe aussi entre les idiomes différents d'une même famille linguistique. Un francophone comprend facilement l'italien (mais pas le russe), un germanophone progresse assez vite en néerlandais... Comme on voit, la théorie de l'intercompréhension est en rapport avec une conception « ouverte » du terme langue (Meißner, 2003, S. 31).

22. No campo da formação de professores, assume-se a noção de intercompreensão como um estratégia pedagógico-didáctica de ensino de línguas, ao serviço do desenvolvimento de uma competência plurilingue e intercultural, englobando a capacidade de estabelecer pontes entre línguas e culturas com base em competências e conhecimentos já adquiridos, permitindo uma flexibilidade cognitiva e comunicativa interlingüística e proporcionando uma abertura e uma curiosidade face ao Outro e às suas línguas (Pinho & Andrade, 2003, S. 160)
23. Wenn man sich die bestehenden sprachwissenschaftlichen und kulturellen Gemeinsamkeiten zwischen Sprachen zunutze macht, während man eine Sprache lernt oder unterrichtet, nennt man das auch *intercomprehension* (van Elst, 2003).
24. l'intercompréhension n'est pas la conséquence automatique d'une certaine proximité linguistique : c'est un phénomène scalaire qui dépend fortement de paramètres apparemment superficiels tels que les formes phonétiques à l'oral ou le système graphique à l'écrit ainsi que de paramètres individuels (Blanchet, 2004, S. 34)
25. Inter-comprehension between related languages.  
This consists of working in parallel on several languages of the same family, regardless of whether it consists of the family of languages comprising the learner's own language (or the language of the school) or the family of a language that he or she has already learnt. The idea is to increase the number of languages taken into account, while accepting to limit oneself to certain skills, and to avail oneself of the most tangible assets resulting from membership of the same family of languages – assets linked to comprehension – which are then systematically cultivated.  
While the main objective is still to communicate, clearly other aptitudes are developed more intensively than in the previous case. They include general metalinguistic aptitudes, the very ability to rely explicitly on knowledge of one language to “switch” to another, confidence in one's learning abilities, etc (Candelier et al., 2003, S. 18).
26. [t]he process of developing the ability to co-construct meaning in the context of the encounter of different languages and to make pragmatic use of this in a concrete communicative situation (Capucho, 2004, S. 86)
27. comprendre plusieurs langues de ses voisins européens, mais conserver autant que possible sa langue maternelle pour s'exprimer (Castagne, 2004, S. Rückseite).
28. Generally, intercomprehension is the result of successful interlingual transferring (Meißner, 2004, S. 41-42).
29. uma competência mediadora entre os vários saberes linguísticos actualiza e desenvolve uma consciência linguística e torna disponível um conhecimento linguístico-comunicativo e de estratégias de descodificação, conhecimento esse mais activo e reflectido, já que permite aceder a um conjunto de sentidos/significados desconhecidos (Pinho & Andrade, 2004, S. 69).
30. No quadro da formação inicial de professores, reflectiremos sobre a noção de intercompreensão vista como um conceito didáctico capaz de permitir aos futuros professores de línguas responderem a essa complexidade [do que é ser professor de línguas hoje] (Pinho & Andrade, 2004, S. 297).
31. A Intercompreensão [...] podendo ser entendida como uma competência mediadora entre os vários saberes linguísticos, determinante, deste modo, para o desenvolvimento de uma competência de comunicação global. [...] Por outras palavras, a competência de intercompreensão (CI) actualiza e desenvolve uma consciência linguística e torna disponível um conhecimento linguístico-comunicativo e de estratégias de descodificação, conhecimento esse mais activo e reflectido, já que permite aceder a um conjunto de sentidos/significados desconhecidos.

A Competência de Intercompreensão implica assim:

- uma “capacidade de se abrir a novas formas de comunicação verbal”, associada a uma vontade de comunicar e compreender o outro linguística e culturalmente diferente, e a consciência de que se é capaz de compreender algo que a priori é desconhecido;
- uma capacidade de tornar transparentes novos dados verbais, através da mobilização de conhecimentos inter-, intra- e translingüísticos, e de lhes dar significado;
- uma elasticidade linguístico-comunicativa, pela “capacidade de saltar barreiras linguísticas, culturais e comunicativas” no processo de interacção comunicacional (Andrade, no prelo).

Assim, de um ponto de vista mais técnico, significa o desenvolvimento de competências concretas de tratamento da linguagem verbal, o que, de um ponto de vista político-social, permite aos sujeitos o desenvolvimento de competências que permitem interagir em situação de comunicação de modo mais respeitador das individualidades linguístico-comunicativas (Pinho & Andrade, 2004, S. 299-300)

32. A intercompreensão parece ser [...] a competência que permite ao sujeito movimentar-se entre dados linguísticos, pertencentes ou não a uma mesma língua, ou seja, é a competência que lhe permite lidar com o linguisticamente desconhecido através do estabelecimento de relações entre este desconhecido e outros dados que domina melhor, sejam eles dados já adquiridos e que, por isso, já pertencem ao quadro de conhecimentos prévios do sujeito, ao seu referencial linguístico-cultural, sejam outros dados novos, em presença, até, daqueles com que está a lidar, mas que, por alguma razão, lhe são, naquele momento, mais acessíveis.

A Competência de Intercompreensão (CI) consistirá, assim, e fundamentalmente, em inter-relacionar dados, quer de índole linguística, quer de outra índole (sócio-cultural, por exemplo), mas sempre ao serviço da comunicação verbal. É, por isso, uma competência de cariz eminentemente processual e estratégico (saber como se pode relacionar), mas constituída também, como as anteriores, por uma componente atitudinal e de consciência (querer e saber que se pode relacionar) (Santos & Andrade, 2004, S. 291).

33. We came to the belief that Intercomprehension, instead of a competence (it involves too many things to be reduced to that), designates the whole comprehension process of a message, in which two parts come into a dialogue: on one hand we have the message itself, with its characteristics, rules and language, and also the language's characteristics and rules; on the other hand we have an individual, with a more or less large background of previous knowledge, competences and strategies that puts into action in order to build hypothesis of meanings for the message. These two parts then interact, one asking the other if the hypothesis are correct, the other confirming or infirming them and giving clues that allow the first part to reformulate its thoughts.

But this dialogue goes further: it implies a “conversation” between the subject and his own linguistic, communicative and cultural data, which he calls during the comprehension task and which he also enriches and enlarges due to that same task (A. I. Andrade & Araújo e Sá, 2005, S. 36)

34. Le lingue romanze possono diventare un mezzo di aggregazione di una parte d'Europa (continente dove anche molti non-romanzi conoscono una lingua romanza) e di altre importanti parti del mondo, che si riconoscono come simili, che valorizzano la loro storia linguistica comune.

Questo processo ha solo un nome: intercomprensione (Balboni, 2005, S. 5-6).

35. On parle d'intercompréhension, par exemple, lorsque deux personnes communiquent, à l'oral ou par écrit, en s'exprimant dans des langues différentes, chacune comprenant la langue utilisée par l'autre. La maîtrise passive d'une langue étrangère peut par ailleurs évoluer vers une capacité d'utilisation active, ajoutant ainsi une nouvelle dimension aux compétences linguistiques du locuteur (Beacco & Byram, 2005, S. 6)

36. Concordiamo con gli altri ricercatori che si occupano di intercomprensione nel definire quest'ultima come la capacità di trasferibilità di conoscenze da una lingua all'altra, da cui consegue che gli elementi linguistici e culturali di prossimità possono far sì che con 20-30 ore di apprendimento un parlante di LR possa raggiungere un buon livello di comprensione in una altra LR mai studiata prima (Benucci, 2005, S. 67).

37. L'intercompréhension, c'est le lien communicatif qui se développe dans un entre-les-langues et qui permet de nourrir des hypothèses sur les possibilités d'appropriation multilingue à condition que les objectifs visés s'appuient sur des

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

compétences partielles et plus ou moins progressives, centrées sur l'expérience linguistique de l'apprenant et sur le lien que celui-ci tisse dans le passage d'une langue à l'autre et aux autres.

Cette notion trouve sa source à la fois dans les travaux de didactique visant à apprêter plusieurs langues et dans ceux de description linguistique qui montrent le continuum et la transparence entre les langues ayant une origine commune. Mais sa dynamique est plus directement héritée des notions de pont développée par E. Hawkins et de celle de filtre, introduite par Klein et Stegman (Chardenet, 2005, S. 3).

38. Pour un examen plus approfondi de l'intercompréhension, il est utile de faire la distinction entre compétence et performance, deux catégories qui peuvent être employées pour l'étude de tout phénomène linguistique. Sous l'aspect de la performance, l'intercompréhension se décrit comme l'activité de personnes de langues maternelles différentes qui communiquent en s'exprimant dans leur propre langue et en comprenant la langue de l'autre. Du point de vue de la compétence, l'intercompréhension est la capacité de comprendre d'autres langues sans les avoir apprises (Doyé, 2005, S. 7).
39. La plupart des spécialistes acceptent la définition suivante: L'intercompréhension est une forme de communication dans laquelle chaque personne s'exprime dans sa propre langue et comprend celle de l'autre.  
Cette définition présente l'avantage de clarifier deux points : l'intercompréhension inclut la communication tant orale qu'écrite, et exclut l'utilisation active de la langue étrangère.  
Le premier point mérite d'être souligné car la plupart des situations communicatives se caractérisent par la dominance, selon les circonstances, de l'oral ou de l'écrit.  
Le deuxième point est l'un des principaux avantages de l'intercompréhension : elle n'exige pas des locuteurs qu'ils soient capables de s'exprimer dans une langue étrangère (Doyé, 2005, S. 7).
40. Partendo da una riflessione sul termine 'intercomprensione' che oscilla tra la descrizione di una comunicazione atipica tra parlanti di lingue affini e il meccanismo stesso di comprensione inter-linguistico che sfrutta le somiglianze tra lingue affini, ci si interroga sulle strategie che contraddistinguono l'intercomprensione rispetto alla comprensione tout court (...)  
Rispetto al termine 'comprensione', il termine 'intercomprensione' si situa all'interno di un modello comunicativo - ideale - in cui locutore ed interlocutore si capiscono pur non condividendo lo stesso codice linguistico - di cui il prefisso 'inter'. La diversità dei codici viene tuttavia circoscritta all'interno dell'unità rappresentata da un medesimo ceppo linguistico che accomuna le lingue di ognuno dei partecipanti all'evento comunicativo. E' esperienza comune percepire le somiglianze tra lingue affini senza aver compiuto nessuno studio di linguistica e pensare che queste somiglianze facilitano la comprensione. Un locutore di una lingua romanza A non si sente smarrito quando sbarca in un paese di una lingua romanza B sconosciuta. La produzione spontanea invece può apparire più 'maccheronica' [...] Quindi, l'attività di comprensione è fine a se stessa nella sua valenza ricettiva - che non significa passiva come ben si sa. Tali metodi hanno come obiettivo quello di offrire al discente la possibilità di venire a contatto diretto con delle informazioni provenienti da altri paesi. In tal caso, il termine 'intercomprensione' si intende come strumento per l'apprendimento basato sullo sfruttamento delle somiglianze tra lingue, ma non mira ad una comunicazione inter-linguistica. [...]  
Abbiamo mostrato quindi che il concetto 'd'intercomprensione' oscilla tra un'interpretazione sulla natura dell'evento comunicativo (comprendersi a vicenda per comunicare, comprendere per accedere a informazioni in lingua vicina) e un'interpretazione che riguarda solo il modo di avvicinarsi ad una lingua affine sfruttando le somiglianze con la propria (ossia l' 'inter'-sezione comune alla LM della famiglia della/e LS in apprendimento) (Jamet, 2005, S. 116-117).
41. L'intercompréhension, c'est le fait de comprendre des langues sans les parler : chacun parle ou écrit dans sa langue, et comprend ou lit celle de l'autre (Ploquin, 2005, S. 23).
42. Dans les premiers textes sur le sujet, le terme d'intercompréhension n'apparaissait pas, on désignait la notion par toute une série d'expressions, telles que « compréhension multilingue », « compréhension réciproque » ou bien « compréhension mutuelle »... L'équipe d'EuroCom a préféré plutôt l'expression d'euro-compréhension, ce qui est sans doute une trouvaille, qu'on peut cependant considérer peu adaptée, car le concept dépasse largement le cadre de l'Europe, bien que les langues et les familles de langues dont il est fait état ici soient d'origine européenne. On a utilisé parfois aussi le terme « intercommunication » et, récemment, l'expression « com-préhension croisée » (Degache 2004). Mais, dès lors qu'on passe à l'anglais, le vocable employé est toujours « intercomprehension » et

c'est celui qui semble désormais adopté, encore que certains ne se privent pas de dire qu'il s'agit là d'une expression redondante et fautive, que l'on ne trouve d'ailleurs pas encore dans les dictionnaires de langue courants. En fait, il est inclus au moins dans Le Trésor de la langue française, version électronique, mais sa définition renvoie à une thématique ancienne et parallèle. Quant aux travaux conduits par le Prof. Jørgen Schmitt Jensen ils se réfèrent, eux, à l'« intercommunicabilité romane », ce qui est encore une autre manière de désigner des recherches relativement proches entre elles mais dont les objectifs concrets comportent des différences non négligeables que l'on peut déceler sous les intitulés.

[...]

Dans son acception courante, ce que l'on vient de désigner par intercompréhension – et qu'il faut situer dans le cadre général des recherches sur le (et en faveur du) plurilinguisme – constitue, comme concept pédagogique actif, un phénomène relativement récent (Tost Planet, 2005, S. 1-2).

43. Ce concept [l'intercompréhension] a été mis en avant au cours de l'évolution récente de l'enseignement des langues étrangères aux adultes. Il s'agit de développer, par une méthodologie appropriée, la compréhension réciproque de sujets locuteurs de langues génétiquement apparentées (ou langues voisines) comme les langues romanes, à partir de l'usage par chacun de sa propre langue (Cuq, 2006, S. 136).
44. L'acception retenue ici renvoie à un cas particulier de communication exolingue, de nature plurilingue [...] Cette communication exolingue plurilingue se caractérise elle aussi par l'asymétrie des compétences linguistiques dont disposent les interlocuteurs, et par l'utilisation conjointe de plusieurs codes dans l'interaction (Degache, 2006, S. 14).
45. Par *intercompréhension*, nous entendons ici une stratégie de communication qui met en jeu plusieurs langues apparentées, stratégie dans le cadre de laquelle les compétences linguistiques acquises dans une langue A sont exploitées pour élaborer des compétences réceptives dans les langues B, C, D, etc. appartenant à la même famille linguistique que A (Délégation à la langue française de Suisse romande DLF/CIIP, 2006, S. 1)/
46. L'intercompréhension entre les langues,  
qu'est-ce que c'est ?  
[...]  
Dans cette méthode d'apprentissage des langues, l'effort de communication se concentre sur des compétences de réception de la langue étrangère (lire, écouter) et met entre parenthèses les compétences de production d'une langue étrangère (parler, écrire).  
En somme, on pourrait ainsi résumer l'intercompréhension entre langues : « Je comprends la langue des autres, sans être en mesure de la parler. C'est pourquoi, quand j'échange avec eux, je leur parle ma langue et je comprends la leur. »  
[...]  
L'intercompréhension est une méthode de communication qui illustre une approche nouvelle de la politique d'apprentissage des langues : elle permet d'éviter le recours à une langue tierce entre deux personnes parlant des langues proches. Dans le contexte européen, ceci est particulièrement important (DGLFLF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France), 2006, S. 3).
47. intercompreensão no domínio da interacção verbal, concebendo-o enquanto resultado intersubjetivamente construído, produto do *hic et nunc* da situação de comunicação (Melo (2006), in Melo, 2007, S. 418).
48. Au sein des familles de langues apparentées, l'intercompréhension permet de parler sa langue et de comprendre celle de l'autre (Peeters, 2006).
49. l'intercompréhension est une méthode d'apprentissage rapide des langues fondée sur leur parenté, qui ne cherche en aucun cas à se substituer à l'enseignement des langues tel qu'il existe dans le système scolaire français, même si elle lui apporte des propositions (Penon, 2006).
50. L'idéal dans la communication serait l'intercompréhension des locuteurs : tu parles ta langue, et je la comprends, je parle la mienne et tu la comprends (Wuilmart, 2006).

51. L'intercompréhension entre les langues parentes propose un travail parallèle sur plusieurs langues d'une même famille, qu'il s'agisse de la famille à laquelle appartient la langue maternelle de l'apprenant (ou la langue de l'école) ou de la famille d'une langue dont il a effectué l'apprentissage. On tire parti des atouts les plus tangibles de l'appartenance à une même famille – ceux relatifs à la compréhension – qu'on cherche à cultiver systématiquement (Candelier et al., 2007, S. 6).
52. L'intercompréhension est compréhension en langue(s) étrangère(s) (LE) et expression en langue maternelle (LM) (Castagne, 2007a, S. 464).
53. L'intercompréhension fonctionnelle entre langues [...] c'est un Français qui comprend un Allemand à Berlin ou qui renseigne un Italien à Paris, chacun parlant sa propre langue maternelle et comprenant la langue maternelle de l'autre (Castagne, 2007b, S. 19).
54. L'intercompréhension fonctionnelle entre langues, c'est par exemple accéder à la compréhension d'articles de journaux portugais, espagnols, italiens, français, anglais, allemands, néerlandais (ou en toute autre langue), sans parler ces langues. C'est aussi un Français qui comprend un Allemand à Berlin ou qui renseigne un Italien à Paris, chacun parlant sa propre langue maternelle et comprenant la langue maternelle de l'autre (Castagne, 2007b, S. 19).
55. L'intercompréhension des langues voisines  
est une approche intéressante, originale et, en quelque sorte économique pour diversifier, dans le cadre d'une éducation plurilingue, l'offre de formation en langues puisqu'elle vise des compétences partielles, mais en plusieurs langues : par exemple, la seule compréhension orale ou écrite en plusieurs langues appartenant à la même famille (langue romanes, germaniques ...). [...] Comme d'autres approches présentées, celle-ci aussi s'appuie sur les transferts de connaissances et de stratégies. Elle a le grand avantage de permettre, à peu de frais, en faisant valoir les ressources plurilingues déjà existantes, d'élargir les horizons langagiers des apprenants en les sensibilisant à d'autres langues qu'ils pourraient par la suite mieux apprendre de façon autonome en dehors du cadre scolaire au gré de leurs besoins personnels, professionnels, culturels ou autres (Coste, 2007, S. 75-76).
56. [...] we have focused on the notion of Intercomprehension, taking it in its broader meaning: the receptive competence in an unknown language is to be seen, not only as the result of linguistic transfer (in-between languages of the same family), BUT (and especially) as the result of the transfer of receptive strategies in the framework of "a general interpretative process which underlies all communicative activity"  
intercomprehension is conceived first and foremost as a person's ability and willingness to give meaning to discourse in concrete interlingual /intercultural communicative situations (Projekt EU&I & Capucho, 2007)
57. Diese Interkomprehension hat die rezeptive Mehrsprachigkeit zum Ziel, d.h. eine Lese- und Verstehenskompetenz in verschiedenen miteinander verwandten Sprachen. In den skandinavischen Ländern wird das schon lange so praktiziert: Jede/r spricht die eigene Muttersprache und darf davon ausgehen, dass die Gesprächsteilnehmenden die anderen verstehen; vielleicht vermeidet man sehr spezifische Wörter, die nur in der einen, nicht aber in den anderen Sprachen vorkommen, aber im Wesentlichen funktioniert die innerskandinavische Kommunikation auf diese Weise sehr erfolgreich. In Teilen der skandinavistischen Forschung wird diese Art des Diskurses Semikommunikation genannt, wobei das Präfix semi durchaus positiv zu verstehen ist (vgl. Braummüller 2002) (Hufeisen & Marx, 2007, S. 4).
58. Et si l'intercompréhension était une anti-Babel ? Un rêve où le fait que chacun parle une langue différente de celle des autres ne soit plus une punition divine puisque cela n'empêcherait pas de se comprendre ? (Jamet, 2007, S. 8)
59. Neste quadro concreto, a intercompreensão surge como uma alternativa viável na promoção da comunicação interpessoal e intercultural, no estímulo à diversidade linguística, e no fomento de uma consciência europeia baseada no respeito à diferença, prevendo-se o sucesso dos resultados de um programa de formação a breve trecho (A. A. Martins, 2007, S. 17).

60. Essa solicitação, adaptação e partilha dos recursos linguístico-comunicativos, a sua mise en commun, configura a intercompreensão como um processo e um produto solidário (Melo, 2007, S. 420)
61. consideramos a Intercompreensão como o processo de interacção (em presença ou à distância, síncrona ou em diferido) entre sujeitos, ou entre um sujeito e um dado verbal concreto, na qual os participantes, conscientes (e confiantes) das suas capacidades para lidar com dados verbais desconhecidos, co-constroem sentidos, chegam a um entendimento, através do recurso ao seu repertório linguístico-comunicativo, discursivo e aquisicional, concretizado pela actualização, em situação, de uma Competência Plurilingue que, por sua vez, se alimenta do ocorrido na situação de interacção. Determinante, para que o processo de Intercompreensão ocorra, é a existência de disponibilidade do sujeito para interagir com a Alteridade, mais concretamente para interagir com a(s) língua(s) do Outro, colocando igualmente em comum a(s) sua(s) própria(s) língua(s), num processo em que os sujeitos buscam, simultaneamente, compreender e fazer-se compreender.
- [...]
- A noção de Intercompreensão afastar-se-á um pouco, como a entendemos, das de “competência” ou “estratégia” – os meios de que os sujeitos se servem para a construir –, na medida em que ela se apresenta, ao nível micro (do sujeito), como objectivo comunicativo/interactivo, e a um nível macro, pelo contexto em que emerge e ganha destaque, como objectivo político, social e cultural (Santos, 2007, S. 6)
62. il s'agit d'une didactique qui considère la compétence à apprendre des langues de façon transversale et articulée, c'est-à-dire faisant intervenir des compétences (connaissances, capacités et attitudes) développées dans d'autres espaces, mais qui sont mobilisées dans la construction d'une compétence plurilingue (A. I. Andrade & Araújo e Sá, 2008, S. 273)
63. C'est ainsi que nous arrivons à défendre l'idée que l'intercompréhension est un concept mobilisateur d'un ensemble d'autres concepts à ne pas oublier dans les processus d'enseignement des langues: le développement d'attitudes positives envers l'Autre, linguistiquement et culturellement différent; la volonté de participer à de nouvelles situations de communication verbale; la capacité de trouver des transparences dans les mots d'une autre langue, en faisant des associations et en établissant des ponts entre langues; la capacité de dire par ses propres mots – faire des paraphrases, traduire, changer de langue ou solliciter ce changement. Pour synthétiser, nous pouvons dire que l'intercompréhension est vue ici comme une capacité à sauter des barrières et des obstacles linguistiques et communicatifs, ce qui implique différentes dimensions à travailler simultanément (A. I. Andrade & Araújo e Sá, 2008, S. 295).
64. Après avoir été caractérisé comme un processus plutôt lié à la compréhension, initialement à l'intérieur d'une même communauté linguistique, puis dans le cadre élargi d'une même famille linguistique, le concept d'intercompréhension va plus loin actuellement, dépassant les frontières typologiques des langues, de la communication, de l'apprentissage des langues et du concept de compétence lui-même (Melo & Santos, à paraître), et s'articulant à la compétence plurilingue et interculturelle. Ainsi, l'intercompréhension est envisagée comme le processus résultant d'une compétence de communication élargie, plurilingue et interculturelle, associé à la capacité de construire du sens en situation d'altérité. En raison de son caractère relationnel et formatif, « l'acquisition et la promotion de l'intercompréhension ouvrent d'intéressantes possibilités d'éducation interculturelle » (Doyé, 2005 : 11), ce qui fait de l'intercompréhension la grande finalité de l'éducation en langues (Bastos & Araújo e Sá, 2008, S. 2).
65. Dans ce sens, l'intercompréhension n'est pas une invention artificielle dans le champ de la didactique des langues, mais tout simplement la reconnaissance de processus naturels et spontanés mis en œuvre par des individus « non-savants » lors de contacts exolingues (Capucho, 2008, S. 239).
66. nous adoptons une acceptation flexible et ouverte de l'intercompréhension définie comme un mode de communication où chacun s'engage à comprendre la langue de l'autre et à se faire comprendre dans sa(ses) langue(s) romane(s) de référence tout en considérant ce mode comme un moyen de développer ses connaissances de plusieurs langues et ses aptitudes à les comprendre à l'écrit et à l'oral. Entendue ainsi, l'intercompréhension consiste d'abord à faire l'effort de comprendre les autres, et ensuite seulement à s'exprimer dans une langue de la même famille suffisamment maîtrisée, langue dite ici « de référence », en faisant en sorte d'être compris (Balboni, in Capucho et al., 2007 : 453)

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

et en s'en assurant (Carrasco Perea, Degache, & Pishva, 2008, S. 63-64).

67. L'intercompréhension entre langues voisines est « la capacité des locuteurs à comprendre, en s'appuyant sur les ressemblances avec leur propre langue, les personnes qui parlent ou écrivent une langue apparentée » (Conti & Grin, 2008, S. Rückseite)
68. L'intercompréhension est une technique de communication qui consiste à croiser des compétences à communiquer en s'exprimant dans une langue que l'on maîtrise bien avec un locuteur qui, sans s'exprimer dans la même langue, la comprend et répond dans une autre langue selon un processus réciproque, à l'oral comme à l'écrit (Gajo, 2008) (CORPUCA, AUF, UAG, & UH, 2008).
69. L'intercompréhension en langues voisines constitue à coup sûr une stratégie à valoriser dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. [...]  
Le processus d'intercompréhension se traduit par la mise en relation située – dans le cadre d'une tâche communicative – de deux ou plusieurs systèmes linguistiques plus ou moins familiers du locuteur. Il suppose les deux principes suivants:
  - exploitation du phénomène de contact de langues ;
  - appui simultané sur des stratégies de fusion (convergence) et de dissociation (contraste) (Gajo, 2008).
70. L'intercompréhension: la faculté, pour des locuteurs de langues maternelles différentes, de tabler sur leurs compétences réceptives dans les langues des autres pour se comprendre mutuellement. [...] une pratique du quotidien, mais aussi un rêve qui semble à portée de main, si seulement on voulait bien le prendre au sérieux (Grin, 2008, S. 18).
71. Actuellement, une définition a été proposée et acceptée par la plupart : "Intercomprehension is a form of communication in which each person uses his or her own language and understands that of the other." (Doyé 2005)  
L'avantage de cette définition c'est qu'elle inclut la compréhension écrite et orale, mais elle exclut la production, ce qui est un trait caractéristique de l'intercompréhension parce qu'elle ne demande pas l'habileté de la production verbale. D'ailleurs, on peut distinguer entre la compétence et la performance, deux perspectives possibles pour envisager l'intercompréhension. Du point de vue performant, l'intercompréhension peut être décrite comme une activité dans laquelle les locuteurs, dont chacun possède une langue maternelle, sont capables de parler chacun sa langue et comprendre celle de l'autre. Du point de vue de la compétence, l'intercompréhension est conçue comme la capacité de comprendre d'autres langues sans les avoir étudiées auparavant (Lucerón Guillamón, 2008, S. 39-40).
72. Este caminho passa pelas línguas, pela sua difusão e aprendizagem, como via privilegiada da intercompreensão, como aproximação para o entendimento e para a solidariedade, na medida em que aprender línguas é sempre entrar no mundo do outro (F. Martins, 2008, S. 42)
73. Ces axes transversaux, étroitement articulés, mettent en évidence le fait que les différences et les distances entre les pratiques et conceptions que nous avons pu cerner peuvent être conciliées, si nous décidons de valoriser plutôt les similitudes que les distinctions (voire discriminations !). Si nous acceptons d'envisager ces transversalités, nous pourrions affirmer, en s'inspirant d'un concept fort connu de R. Galisson, que l'IC pourrait devenir (s'il ne l'est pas encore !) un mot à « charge idéologique partagée » dans le champ de la DL et, pareillement, un « méta-concept » en regroupant d'autres (Puren, 1997) ou un « mot-constellation » (Santos & Melo, 2008, S. 615).
74. si nous croyons, en effet, que l'intercompréhension est le procès et le produit d'un accomplissement collectif et multidimensionnel (social, affectif, cognitif, idéologique, ...), l'intercompréhension entre ces chercheurs est un travail co-construit, qui repose sur une cognition partagée (Melo-Pfeifer, 2008, S. 94)
75. Du point de vue de la communication, nous considérons que l'intercompréhension surgit d'une (et dans une) co-construction dialogique (Bakhtine, 1988) comme un résultat que l'on cherche dans un processus d'interaction entre un "je" et un "tu" vers un « nous ». En ce sens, l'intercompréhension est de la nature d'un processus sans fin, car les personnes, les dialogues et les lectures deviennent infinis dans leurs possibilités de construction du sens, de la

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

traduction et de l'interprétation.

L'intercompréhension surgit dans un espace où les identités plurielles se "visitent" et se reconstruisent dans des processus de négociation, dans un effort conversationnel – il s'agit de vouloir communiquer, de construire du sens avec l'autre dans une volonté de socialisation, tout en partageant et/ou tout en dépassant les différences. C'est dans cet effort de communication que l'intercompréhension apparaît dans un processus d'interaction où les sujets mobilisent leurs répertoires linguistiques et communicatifs et développent leur compétence plurilingue et interculturelle (Melo, 2006; Pinho, 2008) (Pinho & Andrade, 2008, S. 54).

76. Ainsi, nous comprenons le concept d'intercompréhension comme une finalité à atteindre, de niveau relationnel et communicatif qui, dans un contexte social marqué par la complexité et par la fragmentation, devient un concept politique et social. Dans ce sens, l'intercompréhension se comprend aussi comme une finalité de l'éducation linguistique car le concept transporte en lui-même le besoin de former des citoyens plus engagés et interconnectés dans des processus de communication avec l'autre.

Du point de vue de la communication/interaction, nous considérons que l'intercompréhension surgit d'une (et dans une) co-construction dialogique (Bakhtine, 1988) comme un résultat que l'on cherche dans un processus d'interaction entre un je (moi) et un tu (toi) vers un « nous ». En ce sens, l'intercompréhension est de la nature d'un processus sans fin, car les personnes, les dialogues et les lectures deviennent infinis dans leurs possibilités de construction du sens, de traduction et d'interprétation. L'intercompréhension surgit, ainsi, dans un espace où les identités plurielles se visitent et se reconstruisent dans des processus de négociation, dans un effort conversationnel et communicatif – il s'agit de vouloir communiquer, de construire du sens avec l'autre dans une volonté de socialisation, tout en partageant et/ou tout en dépassant des différences. C'est dans cet effort de communication que l'intercompréhension apparaît, à partir d'un effort des sujets, dans un processus d'interaction où les sujets mobilisent leurs répertoires linguistiques et communicatifs et développent leur compétence plurilingue et interculturelle (Melo, 2006 ; Pinho, 2008). »

« Du point de vue de la formation des enseignants de langues, nous pensons que ce concept apporte de nouvelles possibilités éducatives parce qu'il s'agit de souligner une dimension éthique de l'éducation linguistique où la compréhension humaine n'est pas oubliée. [...]

nous avons cherché à travailler trois dimensions fortement articulées qui actualisent une didactique de l'intercompréhension dans des contextes de formation de professeurs (voir Andrade & Pinho, 2003 ; Pinho, 2008) :

- la dimension politico-sociale et critique, qui prend le professeur comme acteur social, en lui faisant comprendre et interpréter la complexité sociale, y compris le rôle des langues dans les contextes au niveau local et global ;
- la dimension d'intervention curriculaire, qui prend le professeur comme quelqu'un qui a prise sur le curriculum et qui est moteur de changement (de soi, des autres, des institutions), dans le sens du développement d'une compétence plurilingue et interculturelle des élèves ;
- une dimension personnelle, qui renvoie à la personne du professeur et à son expérience, tout en valorisant le parcours unique et singulier de chaque sujet, du point de vue de ses répertoires linguistique et communicatif, stratégique et professionnel. Dans ce sens, nous presupposons que le plurilinguisme du professeur (Stegmann, 2007) est très important dans le traitement éducatif de l'intercompréhension. Il s'agit, dans cette dimension, de conduire le professeur à se connaître mieux, tout en essayant de comprendre les implications de son parcours biographique dans sa pratique, dans un travail fondamental pour la construction de ses images sur les langues et son identité professionnelle (Pinho & Andrade, 2008, S. 54-56).

77. L'IC, soit entendue strictement comme compréhension de plusieurs langues d'une même famille (à la suite de Benveniste), soit étendue au domaine de l'interaction plurilingue (à la suite de la recherche développée notamment par les membres du projet Galanet, voir [www.galanet.eu](http://www.galanet.eu)), occupe actuellement une place centrale en ce qui concerne la recherche en Didactique des Langues (Alarcão et al, 2009 ; Capucho et al, 2008 ; Capucho, ici même ; Degache & Melo, 2008). Comprise en tant que l'une des approches plurielles de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères (Candelier et al, 2008), l'IC s'est établie, dans le discours de la recherche (Conti & Grin, 2008) comme dans celui de la politique linguistique européenne (Chardenet, 2007 ; Janin, 2008), comme voie de développement de la compétence plurilingue, tout en s'appuyant sur les attitudes, compétences et savoirs préalables des sujets et visant leur exploitation et mobilisation dans de nouvelles situations de contact linguistique (Araújo e Sá & Melo-Pfeifer, 2009, S. 2).

78. Was aber heißt Interkomprehension? Angeregt durch das Vorbild der immer wieder zitierten innerskandinavischen Kommunikation [...] wird der Begriff der Interkomprehension definiert als "la capacité de comprendre une langue étrangère sans l'avoir apprise sur la base d'une autre langue" (Meißner 2004a: 16). Interkomprehension bedeutet somit das partielle Verstehen einer Sprache, die man nicht formal (z. B. in der Schule) gelernt hat. Die Fähigkeit zum Verstehen einer Sprache erstreckt sich dabei prinzipiell auf beide rezeptiven Fertigkeiten, nämlich das Lese- und das Hörverstehen [...] Interkomprehension verfolgt letzten Endes das Ziel einer Form der Kommunikation zwischen Mitgliedern einer Sprachenfamilie, "bei der sich die Kommunikanten ihrer Erstsprache bedienen und die ihrer Kommunikationspartner verstehen" (Doyé 2006b: 250) (Bär, 2009, S. 24).
79. En gros, l'intercompréhension est un vaste mouvement dans l'apprentissage des langues, qui part du principe qu'en apprenant à comprendre d'autres langues que la sienne, on accède plus rapidement à des possibilités de dialogue de qualité avec des interlocuteurs qui ont fait la même chose avec votre langue (Chavagne, 2009).
80. une forme de communication plurilingue où chacun(e) s'efforce de comprendre la langue des autres et s'emploie à se faire comprendre dans la ou les langue(s) de la même famille qu'elle/il connaît, développant ainsi à différents niveaux la connaissance de ces langues.  
 [...]  
 Une proposition, encore provisoire, émanant du 1er séminaire général de ce réseau tenu à Viseu au Portugal en janvier 2009, consiste à définir le concept comme recouvrant toute initiative qui prépare à plus ou moins long terme au dialogue plurilingue/pluriculturel et/ou qui le fait délibérément pratiquer (Degache, 2009, S. 84).
81. une situation de communication *symétrique* entre des participants maîtrisant de façon analogue *chacun leur langue* qu'ils utilisent respectivement pour agir ensemble (Le Besnerais, 2009, S. 109).
82. Unter Interkomprehension versteht man die Fähigkeit, eine Sprache oder eine sprachliche Varietät (einen Dialekt z.B.) zu verstehen, ohne sie (ihn) formal erlernt zu haben. Im Allgemeinen sind Sprachen derselben Familie füreinander mehr oder aber weniger interkomprehensibel (Meißner, Beckmann, & Schröder-Sura, 2009, S. 168).
83. La notion d'intercompréhension reformulée sur cette base n'appartient traditionnellement pas aux cadres théoriques et méthodologiques de l'enseignement des LE, il s'agit d'une compétence à part entière qui doit se définir à partir de l'ensemble des approches qui offrent une réflexion dans ce domaine. L'intercompréhension résulte en effet d'une cumulation d'opérations cognitives complexes où s'enchevêtrent des processus d'intercompréhension interlinguistique et d'intercompréhension intralinguistique, en effet, la condition de développement de la compétence d'intercompréhension interlinguistique, repose à la fois sur les mécanismes d'ajustements communicationnels et sur les similitudes linguistiques qu'offrent les langues parentes (Séré, 2009, S. 43).
84. Intercomprehension is receptive language behaviour (listening comprehension and reading comprehension) in a language which has not been studied by the individual.  
 The concept is viewed not only as performance within a specific family of languages (e.g. Romance languages) but also as extending beyond its borders to languages belonging to other language families. It is explored in relation to the principles put forward in the CEF that "all competence is partial" and "knowing one language means knowing other languages too". The integration of Intercomprehension Analysis in communicative language teaching is believed to lead to a new generation of L2 teaching methods – the 4th G (Shopov, 2009).
85. Unter Interkomprehension, „gegenseitige Verständlichkeit“ (frz. intercompréhension, engl. mutual intelligibility, intercomprehension), versteht man eine Kommunikationstechnik, die es gestattet, in der eigenen Muttersprache mit einem Sprecher einer anderen Sprache zu sprechen (Tafel, 2009).
86. IC as an educative and communicative goal, as a linguistic policy orientation and as a language learning and teacher training methodology, has been a domain of research from the earlier 1990ies onwards (see Doyé, 2005; Capucho et al., 2007). It is a specific approach to language learning and teaching, which aims to raise awareness, to develop the understanding of what we already know about the nature of language, communication systems and human interaction and to develop skills on all these domains. It is a pluralistic approach to languages and cultures (Candelier et al., 2007)

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

and it has various advantages (Araújo e Sá, de Carlo, & Melo-Pfeifer, 2010, S. 281).

87. Intercompreensão – a tradição das práticas comuns  
Intercompreensão : a tradição do saber erudito  
Intercompreensão: uma noção estéril?  
Intercompreensão: ciência e intervenção  
Intercompreensão: ciência e ideologia  
Intercompreensão: para além das utopias (Capucho, 2010, S. 101-113)
88. L'intercompréhension est d'abord une pratique du dialogue selon un schéma simple: c'est un échange entre des personnes de langues différentes où chaque interlocuteur s'exprime dans sa propre langue (Chavagne, 2010, S. 37).
89. L'intercompréhension est le processus par lequel chacun parle sa langue et développe une capacité de compréhension dans la langue de l'autre. L'intercompréhension est la capacité de co-constructions et d'interprétations coordonnées des actions verbales au sein d'une interaction où les locuteurs en relation sociale positive source de convergence s'envoient mutuellement des signaux qui favorisent l'interprétabilité même approximative des codes utilisés. Chaque locuteur active sur la base de ses représentations le processus de contrastivité/convergence (transparence vs opacité) qui favorise l'accès à l'interprétation du code de l'autre. La pragmatique inhérente aux langages humains sera au service de la compréhension qui balise ainsi les chemins de l'intercompréhension dont la tâche principale est d'être au service des processus communicatifs. La communication est ainsi centrée non sur les langues mais sur leur contact et favorise l'exploitation de ressources d'interactions verbales qui puissent dans les marques transcodiques (emprunts, alternances codiques, code mixing, code switching, interférences, parler bilingue, lectures des apprenants, etc.,) la sève nourricière de leur intercompréhension (Daff & Akissi Boutin, 2010, S. 356).
90. Domaine de la didactique des langues étrangères visant l'acquisition de compétences de compréhension, portant sur une pluralité de langues généralement apparentées et s'appuyant principalement sur les pré-acquis cognitifs des apprenants et la proximité linguistique entre langues cibles et sources.  
Le champ de l'intercompréhension s'est ouvert par la suite à l'étude d'interactions plurilingues dans lesquelles chaque locuteur s'exprime dans sa langue maternelle (ou de référence).  
Son domaine s'est élargi récemment aux langues non apparentées (Martin, 2010).
91. nous considérons l'intercompréhension comme un concept inducteur et transformateur d'une formation ayant pour but le développement d'une connaissance professionnelle en didactique des langues, favorisant l'élargissement et la mobilisation de différents répertoires, dans un procès de valorisation de l'autre, de la diversité linguistique et d'éducation plurilingue.  
l'intercompréhension comme une possibilité d'enrichissement de leur propre compétence plurilingue et interculturelle à rentabiliser (aussi) en contexte éducatif et qu'ils ne négligent pas dans leurs discours et pratiques une dimension plus politique et sociale de l'intercompréhension, de valorisation de la diversité linguistique et de la communication interculturelle (F. Martins & Bartolomeu, 2010).
92. This term [intercomprehension] refers to a well known phenomenon which regularly takes place when people of different languages communicate without having an idiom in common.  
[...] Taking up the biblical metaphor of the Babylonian confusion of tongues (Genesis 11:1-9), we can say that intercomprehension is much older than languages and especially than those of our days. Thus it is not amazing that intercomprehension is used as a method in the field of language learning (Meißner, 2010, S. 59).
93. Pour Conti et Grin (2008), l'intercompréhension entre langues voisines, c'est la capacité des locuteurs à comprendre, en s'appuyant sur les ressemblances avec leur propre langue maternelle, les personnes qui parlent ou écrivent une langue apparentée. Pour nous ici, la définition est étendue aux cas où l'interaction se déroule avec une alternance de langues calée sur les tours de parole, à savoir une personne parle la langue A (qu'elle soit langue première ou pas) et une autre parle la langue B, indépendamment du fait que A et B soient langues voisines ou non (Simon, 2010, S. 31).

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

94. L'intercompréhension est une technique de communication dont un groupe formé de personnes ne parlant pas la même langue peut faire usage pour s'entendre, sans recourir à une langue tierce unique ou à un traducteur. La stratégie consiste à s'exprimer dans sa langue (maternelle ou une autre, dont on a la maîtrise) pour s'adresser à des locuteurs qui, sans pouvoir répondre dans la/les langue/s des autres, se servent, pour le faire à leur tour, de leurs langues à eux (maternelles ou autres, dont ils ont la maîtrise), tout en faisant l'effort de comprendre la/les langues des interlocuteurs (Spita, 2010, S. 153-154).
95. Qu'est-ce qu'on entend par intercompréhension (ou compréhension multilingue ou réciproque) ? Il s'agit d'une nouvelle approche de l'enseignement-apprentissage des langues fondée sur une adaptation plus précise aux besoins des apprenants en fonction des contextes, des situations d'apprentissage et, d'autre part, sur la dissociation des objectifs spécifiques de l'enseignement. On tente également de profiter au maximum de l'axe de proximité des langues, d'aspects transversaux comme la typologie discursive et textuelle et autres éléments pragmalinguistiques. (Tost Planet, 2010, S. 48)
- [...]
- L'intercompréhension n'est pas (du moins pour le moment) une méthode au sens de ce que l'on entend habituellement par ce terme : un ensemble structuré de matériaux divers pour l'élève et pour l'enseignant (cahiers d'exercices, guide pédagogique, etc.), organisé en chapitres et unités didactiques... Elle ne se substitue pas aux méthodes classiques d'enseignement de langue (au singulier) : une méthode d'espagnol, d'anglais, de français... Elle n'est pas non plus une méthode d'enseignement des langues (au pluriel), quand bien même elle le soit aussi quelque part.
- L'intercompréhension c'est, comme nous l'avons dit, une approche didactique différente de l'enseignement-apprentissage des langues qui, en définitive, prend en compte une donnée incontournable de notre temps : le plurilinguisme et l'interculturalité, inscrits dans notre quotidien, qu'ils imprègnent en tout lieu, et qu'il est impossible d'ignorer plus longtemps. (Tost Planet, 2010, S. 51)
96. L'intercompréhension est une nouvelle approche de l'enseignement apprentissage des langues, qui connaît ces derniers temps un développement remarquable, surtout en ce qui concerne la famille des langues romanes (Union latine, 2010).
97. L'intercompréhension est un concept de didactique des langues d'abord apparu en Europe dans les années 90 comme réponse au défi linguistique de la construction de l'Union européenne : comprendre la langue de l'autre sans la parler et pouvoir le faire en plusieurs langues... (résumé)  
L'intercompréhension est d'abord cette capacité spontanée qu'a un individu de comprendre une autre langue proche – dans notre cas romane – malgré les différences (Jamet, 2011, S. 1).
98. 'Interkomprehension' ist ein in der Fremdsprachendidaktik vergleichsweise junger Begriff, obwohl der mit ihm bezeichnete Inhalt so alt ist wie die Menschheit und ihre Sprachen. Allerdings ist "eine Äußerung in einer 'fremden' sprachlichen Varietät gänzlich oder partiell verstehen, ohne sie in ihrer natürlichen Umgebung erworben oder qua Unterricht erlernt zu haben" - so die wohl gängigste Definition von Interkomprehension (vgl. Tost 2011: 48 ff.) - für die historische Zeit nur stichprobenartig untersucht - etwa am Beispiel der Seeleute des Mittelmeers oder der Reisenden des Mittelalters (Blanche-Benveniste 2008). Auch "das relevante Vorwissen von Lernenden ausnutzen, um neue Sprachen zu erlernen" - so die Kernbotschaft der Interkomprehensionsdidaktik - ist ebenfalls nicht Ausdruck eines völlig neuartigen Ansatzes, denn der Wunsch nach mehr Mehrsprachigkeit auf der Grundlage des vorhandenen individuellen Mehrsprachenwissens lässt sich schon in historischen Lehr- und Lernmaterialien für den Erwerb und die Pflege fremder Sprachen ausmachen (Fernández & Suso Lopez 2009; Meißner 2010/2011) (Meißner et al., 2011, S. 7).
99. L'intercompréhension est une méthode novatrice d'apprentissage des langues. L'objectif visé est la compréhension de plusieurs langues d'une même famille. Cette compréhension permet ensuite la communication par compréhension croisée (chacun utilise sa langue et comprend celle de l'autre).  
[...]  
Elle permet également de communiquer en utilisant sa langue : s'exprimer dans sa propre langue permet de conserver

l'aisance de son expression et de sa pensée ce qui n'est que rarement le cas lorsque nous utilisons une langue étrangère.

Elle permet d'éviter le recours à la traduction dans le cadre d'une communication (Internet, documents, rapports...) entre plusieurs collaborateurs de langues différentes.

Elle permet un apprentissage des langues plus autonome et réflexif, par l'exposition à plusieurs langues étrangères. Cette approche constitue une première étape facilitant l'accès à un apprentissage "classique" d'une langue (Mondes Parallèles, 2011).

100. Unter *Interkomprehension* [...] wird hier das Leseverstehen von Texten verstanden, die in einer Sprache abgefasst sind, die vom Leser nicht beherrscht wird, aber zur gleichen Sprachfamilie gehört wie eine vom Leser muttersprachlich oder muttersprachennah beherrschte Sprache (Zeevaert & Möller, 2011, S. 147).
101. Le terme „intercompréhension“ est souvent associé au phénomène qui s'observe lorsque deux personnes communiquent entre elles tout en gardant leur propre langue (Bonvino, Caddéo, Vilaginés Serra, & Pippa, 2011, S. 66).
102. Unter ‚Interkomprehension‘ versteht allgemein man die Fähigkeit und den Vorgang, eine fremde sprachliche Varietät oder Sprache zu verstehen, ohne sie in ihrer natürlichen Umgebung erworben oder formal erlernt zu haben‘. Interkomprehension beruht auf Identifikationstransfer, das heißt darauf, dass man in ‚fremden‘ Sprachen gefundene Formen (Wörter, Morpheme), Regularitäten und Funktionen (Aspekte, Tempora, Modi usw.) auf schon aus anderen Sprachen oder Varietäten bekannten Schemata zurückführen ... und verstehen kann (Meißner, 2012, S. 234)
103. L'intercompréhension  
Qu'est-ce que c'est?  
La possibilité de communication entre locuteurs de langues différentes où chacun s'exprime dans sa langue et comprend celles des autres (Redinter, 2012).
104. L'intercompréhension veut dire: s'exprimer dans sa langue et comprendre celle de l'autre [...] L'intercompréhension est une attitude éthique. [...] L'intercompréhension entre langues apparentées est une méthode de communication entre locuteurs de langues différentes à la fois très ancienne – elle a de tout temps été pratiquée naturellement – et très novatrice – en ce sens qu'elle propose un apprentissage très différent des méthodes usuelles.  
L'intercompréhension n'est ni une traduction (exercice qui suppose une transposition exacte et complète du texte et de ses nuances), ni un apprentissage d'une langue au sens académique du terme : elle cherche à donner les moyens – et la confiance – pour entrer dans une langue a priori inconnue et à en saisir le sens général de manière approximative (APIC (Association pour la promotion de l'intercompréhension des langues), o. J.).
105. Intercomprehension is a didactic notion that means the ability to understand and make understandable verbal data in situations of intercultural communication and it encompasses the capacity to establish bridges between different linguistic and communicative worlds.  
Intercomprehension is taken here as a support to and as an integral part of a plurilingual and intercultural competence which is plural, complex, heterogeneous and dynamic (cf. Coste, Zarate & Moore, 1997: 12) (CNAI et al., 2007).
106. L'intercompréhension, c'est le fait que, dans une conversation, chacun parle sa langue mais comprend celle de l'autre („Écouter pour comprendre le tchèque, une méthode/l'intercompréhension“, o. J.).
107. L'intercompréhension, une approche différente à l'apprentissage des langues.  
Et si nous avions tous des capacités d'apprentissage des langues dont nous ne sommes pas conscients? Et si, à partir de la connaissance de notre langue maternelle nous pouvions accéder rapidement à la compréhension d'autres langues, notamment celles de la même famille linguistique? C'est cela que la méthode d'apprentissage des langues dite de l'intercompréhension propose.  
L'intercompréhension est l'apprentissage à la compréhension d'autres langues, sans pour autant nécessairement apprendre à les parler ou les écrire, tout en exploitant les similarités entre langues d'une même famille (par exemple langues romanes ou germaniques) (Europäische Kommission, o. J.).

108. une forme de communication plurilingue où chacun comprend les langues des autres et s'exprime dans la ou les langue(s) romane(s) qu'il connaît, développant ainsi à différents niveaux la connaissance de ces langues (Université Stendhal Grenoble 3 et al., 2004).
109. Il faut encourager les capacités de réception d'autres langues, de manière à développer l'intercompréhension (situation dans laquelle chacun parle sa langue et comprend celle de son interlocuteur) (EFNIL. European federation of national institutions for language, o. J.).
110. L'intercompréhension est une méthode novatrice d'apprentissage des langues. [...] L'objectif visé est la compréhension écrite de l'ensemble des langues d'une même famille.  
 Cette compréhension permet ensuite la communication par compréhension croisée (chacun utilise sa langue et comprend celle de l'autre) évitant ainsi le recours à une langue commune.  
 Elle permet également de communiquer par écrit en utilisant sa langue : s'exprimer dans sa propre langue permet de conserver l'aisance de son expression et de sa pensée ce qui n'est que rarement le cas lorsque nous utilisons une langue étrangère (Mondes Parallèles, o. J.).
111. La capacité à comprendre une langue étrangère sans l'avoir apprise formellement, sur la base d'une autre langue mentalement disponible.  
 L'intercompréhension est basée sur les connaissances linguistiques et la compétence d'autogestion (apprendre en autonomie) qu'un Individu a acquises au long de sa vie (Schröder-Sura, o. J.).
112. Rappelons que l'intercompréhension est une démarche communicative qui consiste à s'exprimer dans sa langue maternelle avec une personne d'une autre langue de même famille, l'interlocuteur sans pouvoir répondre dans la langue de l'autre la comprend et répond dans son propre idiome (Union latine, direction promotion et enseignement des langues (DPEL), o. J.).

## Bibliographie

- AARSUND, Kari, HOLM-JOHANSEN, Ulf, LARSEN, Sissel et al. (2002): ILTE. Intercomprehension in language teacher education. Abrufbar unter: [http://www.kleven.org/ilte/report/report\\_part5.html](http://www.kleven.org/ilte/report/report_part5.html)
- ANDRADE, Ana Isabel & ARAÚJO E SÁ, Maria Helena (2005): *Educação em línguas em contexto escolar: da intervenção à reflexão*. Aveiro: Universidade da Aveiro. Abrufbar unter: [www.ua.pt/cidtff/lale/ReadObject.aspx?obj=14139](http://www.ua.pt/cidtff/lale/ReadObject.aspx?obj=14139)
- ANDRADE, Ana Isabel & ARAUJO E SA, Maria Helena (2008): Intercompréhension et formation des enseignants: parcours et possibilités de développement. In V. Conti & F. Grin (Hrsg.), *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension* (S. 277-298). Chêne-Bourg: Georg éditeur.
- ANDRADE, Ana-Isabel (2003): Intercompreensão: conceito e utilidade no processo de ensino/aprendizagem das línguas. In A. I. Andrade & C. M. Sá (Hrsg.), *A intercompreensão em contextos de formação de professores de línguas: algumas reflexões didácticas*, Línguas (S. 13-30). Aveiro: Universidade de Aveiro.
- APIC (ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE L'INTERCOMPREHENSION DES LANGUES) (o. J.): L'intercompréhension, qu'est-ce que c'est? Abrufbar unter: <http://apic.onlc.fr/23-Quest-ce-que-cest.html>
- ARAÚJO E SÁ, Maria Helena, DE CARLO, Maddalena & MELO-PFEIFER, Sílvia (2010): O que diriam sobre os portugueses????? [What would you say about Portuguese people?]: intercultural curiosity in multilingual chat-rooms. *Language and intercultural communication*, 10(4), 277-298.
- ARAÚJO E SÁ, Maria Helena & MELO-PFEIFER, Sílvia (2009): La dimension interculturelle de l'intercompréhension: négociation des désaccords dans les clavardages plurilingues romanophones. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer et al. (Hrsg.), *A intercompreensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação* (S. 105-116). Abrufbar unter: [www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo\\_e\\_Sa\\_et\\_al\\_Ed\\_2009.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf)
- BALBONI, Paolo E. (2005): L'intercomprensione tra le lingue romanze: un problema di politica linguisitica. In A. Benucci (Hrsg.), *Le lingue romanze: una guida per l'intercomprensione* (S. 3-14). Torino: UTET libreria.
- BÄR, Marcus (2009): *Förderung von Mehrsprachigkeit und Lernkompetenz. Fallstudien zu Interkomprehensionsunterricht mit Schülern der Klassen 8 bis 10*. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Narr.

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

- BASTOS, Monica & ARAUJO E SA, Maria Helena (2008): Former des professeurs de langues PAR et POUR l'intercompréhension. Une étude en situation de formation continue. *Les langues modernes*, 1, 1-11.
- BEACCO, Jean-Claude & BYRAM, Michael (2003): *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe: de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. Abrufbar unter: [www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/GuideIntegral\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/GuideIntegral_FR.pdf)
- BEACCO, Jean-Claude & BYRAM, Michael (2005): Préface. In P. Doyé (Hrsg.), *L'intercompréhension. Étude de référence. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue* (S. 6). Strasbourg: Conseil de l'Europe. Abrufbar unter: <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/DoyeFR.pdf>
- BENUCCI, Antonella (Hrsg.) (2005): *Le lingue romanze: una guida per l'intercomprensione*. Torino: UTET libreria.
- BLANCHE-BENVENISTE (1997): Présentation. In C. Blanche-Benveniste & A. Valli (Hrsg.), *L'intercompréhension: le cas des langues romanes, Le français dans le monde. Numéro spécial. Recherches et applications* (S. 5-7). Vanves: EDICEF.
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2001): L'intercompréhension des langues romanes. In L. Collès, J.-L. Dufays, & G. Fabry (Hrsg.), *Didactique des langues romanes: le développement de compétences chez l'apprenant. Langues maternelles, premières, secondes, étrangères. Actes du colloque de Louvain-la-Neuve, janvier 2000* (S. 455-463). Bruxelles: Duculot.
- BLANCHET, Philippe (2004): L'identification sociolinguistique des langues et des variétés linguistiques: pour une analyse complexe du processus de catégorisation fonctionnelle. *Actes du colloque „Identification des langues et des variétés dialectales par les humains et par les machines“* (S. 31-36). Paris: École nationale supérieure des télécommunications. Abrufbar unter: [http://archives.limsi.fr/2004/MIDL//actes/session%20I/Blanchet\\_MIDL2004.pdf](http://archives.limsi.fr/2004/MIDL//actes/session%20I/Blanchet_MIDL2004.pdf)
- BONVINO, Elisabetta, CADDÉO, Sandrine, VILAGINÉS SERRA, Eulàlia et al. (2011): *EuRom5. Ler y compreender 5 línguas românicas. Leer y entender en 5 lenguas románicas. Llegir i entendre 5 llengües romàniques. Leggere e capire 5 lingue romanze. Lire et comprendre 5 langues romanes*. Milano: Hoepli.
- CANDELIER, Michel, ANDRADE, Ana Isabel, BERNAUS, Mercè et al. (2003): *Janua linguarum: the gateway to languages: the introduction of language awareness into the curriculum: awakening to languages*. Strasbourg: Council of Europe. Abrufbar unter: [archive.ecml.at/documents/pub121E2004Candelier.pdf](http://archive.ecml.at/documents/pub121E2004Candelier.pdf)
- CANDELIER, Michel, CAMILLERI-GRIMA, Antoinette, CASTELLOTTI, Véronique et al. (2007): *CARAP: cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. Abrufbar unter: [http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F\\_20080228\\_FINAL.pdf](http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/C4pub2007F_20080228_FINAL.pdf). Letzter Zugriff am 5.6.2013
- CAPUCHO, Maria Filomena (2003): *L'intercompréhension, une clé pour le multilinguisme en Europe*. Gehalten auf der Colloque „Linguistique et apprentissage des langues européennes“, Dijon. Abrufbar unter: <http://lingua.fc-tic.net/actescoloc/capucho.ppt>
- CAPUCHO, Maria Filomena (2004): Línguas e identidades culturais: da implicação de políticos e (socio)linguistas. In F. L. da Silva & K. Rajagopalan (Hrsg.), *A linguística que nos faz falhar* (S. 83-87). São Paulo: Parábola editoria.
- CAPUCHO, Maria Filomena (2008): L'intercompréhension est-elle une mode? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue. *Pratiques*, 139/140, 238-250.
- CAPUCHO, Maria Filomena (2010): Ciência, ideologia, intervenção: a intercompreensão para além das utopias. *Synergies Europe. Intercompréhension(s): repères, interrogations et perspectives*, 5, 101-113.
- CAPUCHO, Maria Filomena, GUSTAFSSON, Göran, GREEK, Anna et al. (2001): *Échanger pour changer. Cours de formation continuée*. Viseu: Universidade Católica Portuguesa.
- CARRASCO PEREA, Encarnación, DEGACHE, Christian & PISHVA, Yasmin (2008): Intégrer l'intercompréhension à l'université. *Les langues modernes*, 102(1), 62-69.
- CASTAGNE, Eric (Hrsg.) (2004): *Intercompréhension et inférences. Actes du colloque EuroSem, Reims 2003. Premières journées internationales sur l'InterCompréhension Européenne*. Reims: ÉPURE. Abrufbar unter: <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>
- CASTAGNE, Eric (2007a): L'intercompréhension: un concept qui demande une approche multidimensionnelle. In M. F. Capucho, A. Martins P. Alves, C. Degache et al. (Hrsg.), *Diálogos em intercompreensão. Actas do colóquio, Lisboa, Setembro de 2007* (S. 461-473). Lisboa: Universidade católica editora. Abrufbar unter: [http://www1.up.univ-mrs.fr/gsite/Local/master-arc/dir/user-2437/Castagne\\_Lisbonne2007.pdf](http://www1.up.univ-mrs.fr/gsite/Local/master-arc/dir/user-2437/Castagne_Lisbonne2007.pdf)
- CASTAGNE, Eric (2007b): *Les enjeux de l'intercompréhension. The stakes of intercomprehension*. Collection intercompréhension européenne. Reims: ÉPURE. Abrufbar unter: <http://logatome.eu/Enjeux%20intercomprehension.pdf>
- CHARDENET, Patrick (2005): L'entre et le lien (apprendre à manier des langues)/El entre y el lazo (aprender a manejar las lenguas). *Plurilinguisme et écologie des langues du Monde*, Synergies Chili, 1, 90-97.

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

- CHAVAGNE, Jean-Pierre (2009, März 19): L'intercompréhension. *Forum Redinter*. Abrufbar unter: <http://www.redinter.eu/forum/viewtopic.php?f=2&t=7>
- CHAVAGNE, Jean-Pierre (2010): Apprendre à lire dans d'autres langues en pratiquant l'intercompréhension. *Les actes de lecture*, 110, 37-39.
- CHILMONCZYK, Romuald (2002): Zur Interkomprehension der deutschen und der nordischen Sprachen aus der Sicht polnischer Lerner. In G. Kischel (Hrsg.), *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien. Tagungsband des internationalen Fachkongresses im europäischen Jahr der Sprachen 2001, Hagen, 9.-10. November 2001*, Editiones EuroCom (S. 367-384). Aachen: Shaker.
- CNAI, EUROED FOUNDATION, KINDERSITE PROJECT LTD. et al. (2007): Chainstories. Teacher's guide.
- CONTI, Virginie & GRIN, François (Hrsg.) (2008): *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension*. Chêne-Bourg: Georg éditeur.
- CORPUCA, AUF, UAG et al. (2008): L'intercompréhension des langues dans la Caraïbe: un besoin, un défi. Séminaire, 2-5 décembre 2008. Abrufbar unter: [www.galanet.be/publication/fichiers/Prog\\_caribe.pdf](http://www.galanet.be/publication/fichiers/Prog_caribe.pdf)
- COSTE, Daniel (Hrsg.) (2007): *Un document européen de référence pour les langues de l'éducation?* Strasbourg: Division des politiques linguistiques. Abrufbar unter: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Prague07\\_Terminologie\\_FR.doc](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Prague07_Terminologie_FR.doc)
- CUQ, Jean-Pierre (Hrsg.) (2006): *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE international.
- DABENE, Louise (1995): Apprendre à comprendre une langue voisine, quelles conceptions curriculaires? *Etudes de linguistique appliquée*, 98, 103-112.
- DABENE, Louise (1996): Présentation. *ELA Revue de didactologie des langues-cultures*, 104, 389-391.
- DAFF, Moussa & AKISSI BOUTIN, Béatrice (2010): L'intercompréhension au cœur des processus d'apprentissage bilingue et tremplin pour une didactique plurilingue à visée convergente et intégrée en Afrique. *Revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique Noire*, 13, 351-359.
- DEGACHE, Christian (2003a): Présentation. *Revue de linguistique et de didactique des langues*, 28, 5-21.
- DEGACHE, Christian (2003b): Romance cross-comprehension and language teaching: a new trend towards linguistic integration in Europe. The Galanet project solution. *The international conference. Teaching and learning in higher education: new trends and innovation*. Aveiro. Abrufbar unter: <http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2003a.pdf>
- DEGACHE, Christian (2006): *Didactique du plurilinguisme. Travaux sur l'intercompréhension et l'utilisation des technologies pour l'apprentissage des langues. Dossier présenté pour l'habilitation à diriger des recherches. Synthèse de l'activité de recherche* (Bd. 1-2, Bd. 1). UFR des sciences du langage – LIDILEM – Université Stendhal-Grenoble III. Abrufbar unter: [www.galanet.be/publication/fichiers/HDR2006\\_DegacheC.pdf](http://www.galanet.be/publication/fichiers/HDR2006_DegacheC.pdf)
- DEGACHE, Christian (2009): Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'ouest et Caraïbe) et évolutions du concept. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer et al. (Hrsg.), *A intercompreensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação* (S. 81-102). Aveiro: Oficina digital. Abrufbar unter: [www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo\\_e\\_Sa\\_et\\_al\\_Ed\\_2009.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf)
- DELEGATION A LA LANGUE FRANÇAISE DE SUISSE ROMANDE DLF/CIIP (Hrsg.) (2006): L'intercompréhension entre langues voisines. Séminaire international. Genève, 6-7 novembre 2006. Programme général. Abrufbar unter: [http://www.galanet.be/nouvelle/fichiers/dlf\\_seminaire\\_06\\_program\\_def.pdf](http://www.galanet.be/nouvelle/fichiers/dlf_seminaire_06_program_def.pdf)
- DGLFLF (DELEGATION GENERALE A LA LANGUE FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE) (Hrsg.) (2006): L'intercompréhension entre langues apparentées. Abrufbar unter: [www.dglf.culture.gouv.fr/publications/intercomprehension.pdf](http://www.dglf.culture.gouv.fr/publications/intercomprehension.pdf)
- DOYE, Peter (2005): *L'intercompréhension. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe. De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue. Étude de référence*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. Abrufbar unter: <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/DoyeFR.pdf>
- ECO, Umberto (1993): *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*. Bari: Laterza.
- Écouter pour comprendre le tchèque, une méthode/l'intercompréhension (o. J.). Abrufbar unter: [http://www.epc.univ-nancy2.fr/EPCT\\_F/methode\\_12\\_TF.html](http://www.epc.univ-nancy2.fr/EPCT_F/methode_12_TF.html)
- EFNIL. EUROPEAN FEDERATION OF NATIONAL INSTITUTIONS FOR LANGUAGE (Hrsg.) (o. J.). Déclaration de Bruxelles sur l'apprentissage des langues étrangères. Abrufbar unter: <http://www.efnil.org/documents/brussels-declaration-on-language-learning/francais>

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

- EUROPÄISCHE KOMMISSION (o. J.). L'intercompréhension, une approche différente à l'apprentissage des langues. Abrufbar unter: [http://ec.europa.eu/languages/news/20100330-une-approche-differente-a-l-apprentissage-des-langues\\_en.htm](http://ec.europa.eu/languages/news/20100330-une-approche-differente-a-l-apprentissage-des-langues_en.htm)
- GAJO, Laurent (2008): L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue. In V. Conti & F. Grin (Hrsg.), *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension* (S. 131-150). Chêne-Bourg: Georg éditeur. Abrufbar unter: [http://www.adeb.asso.fr/tours2007/Gajo\\_Laurent\\_1.pdf](http://www.adeb.asso.fr/tours2007/Gajo_Laurent_1.pdf)
- GRIN, François (2008): Pourquoi l'intercompréhension? In V. Conti & F. Grin (Hrsg.), *S'entendre entre langues voisines: vers l'intercompréhension* (S. 17-30). Chêne-Bourg: Georg éditeur.
- GUEIDÃO, Ana, MELO-PFEIFER, Silvia & PINHO, Ana Sofia (2009): Modelages d'intercompréhension - Que font les chercheurs du concept d'intercompréhension? Deux études de cas. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer et al. (Hrsg.), *A intercompreensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação* (S. 59-80).
- HUFEISEN, Britta & MARX, Nicole (2007): Lernen mit den Sieben Sieben im Rahmen von EuroComGerm. In B. Huifeisen & N. Marx (Hrsg.), *EuroComGerm - die sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen*, EuroComGerm (S. 3-14). Aachen: Shaker.
- IGLO (2003): Specific questions for LINGUA, Action D: development of language teaching and assessment instruments. Abrufbar unter: <http://www.hum.uit.no/a/svenonius/lingua/TCP.app.ii.html>
- JAMET, Marie-Christine (2005): Le strategie cognitive nel processo d'intercomprensione. Scritto e orale a confronto. In A. Benucci (Hrsg.), *Le lingue romanze: una guida per l'intercomprensione* (S. 116-131). Torino: UTET libreria.
- JAMET, Marie-Christine (2007): *À l'écoute du français. La compréhension orale dans le cadre de l'intercompréhension des langues romanes*. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Narr.
- JAMET, Marie-Christine (2011): L'intercompréhension, la clef d'un plurilinguisme rêvé et possible. *Actes du XIIème colloque de l'alliance française de São Paulo*. São Paulo. Abrufbar unter: [http://www.aliancafrancesa.com.br/colloque2011/actes/Acte\\_Conference\\_MARIE-CHRISTINE\\_JAMET.pdf](http://www.aliancafrancesa.com.br/colloque2011/actes/Acte_Conference_MARIE-CHRISTINE_JAMET.pdf)
- KLEIN, Horst G. & REISSNER, Christina (2003): *EuroComRom. Historische Grundlagen der romanischen Interkomprehension*. Editiones EuroCom (2. korrigierte Aufl.). Aachen: Shaker.
- LE BESNERAIS, Martine (2009): Étude contrastive des interactions dans des chats endolingues, exolingues et en intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer et al. (Hrsg.), *A intercompreensão em línguas românicas. Conceitos, práticas, formação* (S. 105-116). Abrufbar unter: [www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo\\_e\\_Sa\\_et\\_al\\_Ed\\_2009.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf)
- LUCERON GUILLAMON, Cristina (2008): Étude expérimentale sur la didactique de l'intercompréhension en milieu scolaire. Trabajo de investigación. Master TICOM. Abrufbar unter: <http://www.galanet.be/publication/fichiers/Luceron2008.pdf>
- MARTIN, Eric (2010): Definition of the concept intercomprehension (E-Mail vom 6.3.2010).
- MARTINS, Adriana Alves (2007): A intercompreensão aplicada na construção de uma Europa mais justa: a proposta do projecto IAMI (Intercultural awareness in medical interactions). In M. F. Capucho, A. Martins P. Alves, C. Degache et al. (Hrsg.), *Diálogos em intercompreensão. Actas do colóquio, Lisboa, Setembro de 2007* (S. 15-20). Lisboa: Universidade católica editora. Abrufbar unter: <http://redinter.eu/dialintercom/Post/Painel1/1.pdf>
- MARTINS, Filomena (2008): *Formação para a diversidade linguística: um estudo com futuros professores do 1º ciclo do ensino básico*. Universidade de Aveiro, Aveiro. Abrufbar unter: <http://ria.ua.pt/bitstream/10773/4306/1/tese.pdf>
- MARTINS, Filomena & BARTOLOMEU, Isabel (2010): Les représentations de l'intercompréhension à l'école primaire – quels défis pour la formation des enseignants? *Actas de las XV sesiones para docentes e investigadores de francés lengua extranjera. 1810-2010: del francés del iluminismo al francés de hoy*. Rozário: Laborde libros.
- MEIBNER, Franz-Joseph (2003): Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension. Tirage à part/pre-print. In F.-J. Meißner, C. Meißner, H. G. Klein et al. (Hrsg.), *EuroComRom - les sept tamis. Lire les langues romanes dès le départ*. Abrufbar unter: [www.silviaklein.de/Europint/kurs/esquisse.pdf](http://www.silviaklein.de/Europint/kurs/esquisse.pdf)
- MEIBNER, Franz-Joseph (2004): Modelling plurilingual processing and language growth between intercomprehensive languages. Towards the analysis of plurilingual language processing. In L. Zybatow (Hrsg.), *Translation in der globalen Welt und neue Wege in der Sprach- und Übersetzerbildung. Innsbrucker Ringvorlesung zur Translationswissenschaft II* (S. 31-57). Frankfurt am Main: Peter Lang. Abrufbar unter: [http://archive.ecml.at/mtp2/Alc/pdf/Meissner\\_2004.pdf](http://archive.ecml.at/mtp2/Alc/pdf/Meissner_2004.pdf)
- MEIBNER, Franz-Joseph (2010): La didáctica de la intercomprepción y sus repercusiones en la enseñanza de lenguas: el ejemplo alemán. *Synergies Chili*, 6, 59-70.

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

- MEIBNER, Franz-Joseph (2012): Redinter. Interkomprehension. In C. Fäcke, H. Martinez, & F.-J. Meißner (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit: Bildung - Kommunikation - Standards. 3. Bundeskongress des GMF. 16.-18. September 2010, Universität Augsburg* (S. 234-238). Stuttgart: Klett.
- MEIBNER, Franz-Joseph, BECKMANN, Christine & SCHRÖDER-SURA, Anna (2009): *Mehrsprachigkeit fördern, Vielfalt und Reichtum Europas in der Schule nutzen (MES). Zwei deutsche Stichproben einer internationalen Studie in den Klassen 5 und 9 zu Sprachen und Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr. Abrufbar unter: [http://www.uni-giessen.de/rom-didaktik/Multilingualism/download/facette1\\_deutschland.pdf](http://www.uni-giessen.de/rom-didaktik/Multilingualism/download/facette1_deutschland.pdf)
- MEIBNER, Franz-Joseph, CAPUCHO, Filomena, DEGACHE, Christian et al. (Hrsg.) (2011): *Intercomprehension. Learning, teaching, research. Akten des europäischen Netzwerks Interkomprehension (Redinter) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Fremdsprachen, Universität Augsburg, 16.-18.9.2010*. Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik. Tübingen: Narr.
- MELO, Silvia (2007): O acto de solicitação e a co-construção da intercompreensão em interacções plurilingues: um estudo com chats romanófonos. In M. F. Capucho, A. Martins P. Alves, C. Degache et al. (Hrsg.), *Diálogos em intercompreensão. Actas do colóquio, Lisboa, Setembro de 2007* (S. 417-429). Lisboa: Universidade católica editora.
- MELO-PFEIFER, Silvia (2008): La place du français dans les projets internationaux en intercompréhension. Une étude de cas centrée sur Galapro. *Synergies Europe*, 3, 83-100.
- MONDES PARALLELES (2011): Formation à l'intercompréhension des langues romanes. Abrufbar unter: [http://hispam.info/download/down/ICL\\_nov\\_2011.pdf](http://hispam.info/download/down/ICL_nov_2011.pdf)
- MONDES PARALLÈLES (o. J.). Formation à l'intercompréhension des langues romanes. Abrufbar unter: [http://hispam.info/download/down/presentation\\_intercomprehension.pdf](http://hispam.info/download/down/presentation_intercomprehension.pdf)
- PEETERS, Cyrille (2006): Parler sa langue et comprendre celle de l'autre. *RFI - Langue française - enseigner*. Abrufbar unter: [http://www.rfi.fr/lfr/articles/076/article\\_727.asp](http://www.rfi.fr/lfr/articles/076/article_727.asp)
- PENON, Anne-Marie (2006, Februar 15): L'intercompréhension, suite ... Abrufbar unter: <http://freysselina.pagesperso-orange.fr/AFDE/Bulletins/Intercomprehension.htm>
- PINHO, Ana Sofia & ANDRADE, Ana Isabel (2003): Intercompreensão e construção da identidade profissional: reflexões sobre a formação inicial de professores de línguas. Encontro nacional da SPDLL 2002. In C. de et al. Mello, A. Silva, & C. Moura Lourenço (Hrsg.), *Didáctica das línguas e literaturas em Portugal: contextos de emergência, condições de existência e modos de desenvolvimento* (S. 159-166). Coimbra: Pé de página.
- PINHO, Ana Sofia & ANDRADE, Ana Isabel (2004): A Intercompreensão em contextos de formação: um estudo sobre as concepções de futuros professores de línguas. In M. L. Aurora, A. C. Elva, V. C. Fernando et al. (Hrsg.), *Actas del VII congreso internacional de la SEDLL* (Bd. 2, S. 297-307). A Coruña: Deputación de A Coruña.
- PINHO, Ana Sofia & ANDRADE, Ana Isabel (2008): Programme de formation et parcours personnels d'apprentissage professionnel. *Les langues modernes*, 1, 53-61.
- PLOQUIN, Françoise (2005, Januar): Esprit de famille. On peut déjà se comprendre entre locuteurs de langues romanes. *Le Monde diplomatique*, S. 23.
- PROJEKT EU&I & CAPUCHO, Maria Filomena (2007): EU&I. European awareness and intercomprehension. Description. Abrufbar unter: <http://www.eu-intercomprehension.eu/description.html>
- REDINTER (2012): L'intercompréhension.
- SANTOS, Leonor (2007): *Intercompreensão, aprendizagem de línguas e didáctica do plurilinguismo*. Aveiro: Universidade de Aveiro. Abrufbar unter: [ria.ua.pt/bitstream/10773/1468/1/2008000918.pdf](http://ria.ua.pt/bitstream/10773/1468/1/2008000918.pdf)
- SANTOS, Leonor & ANDRADE, Ana Isabel (2004): Competência de auto-aprendizagem, intercompreensão e desenvolvimento da competência plurilingue. In A. et al. Marco (Hrsg.), *Actas del VII congreso internacional de la sociedad española de didáctica de la lengua y la literatura* (S. 287-289). A Coruña: Diputación provincial de A Coruña.
- SANTOS, Leonor & MELO, Silvia (2008): Intercompréhension(s): les multiples déclinaisons d'un concept. In M. F. Capucho, A. Martins P. Alves, C. Degache et al. (Hrsg.), *Diálogos em intercompreensão. Actas do colóquio, Lisboa, Setembro de 2007* (S. 597-627). Lisboa: Universidade católica. Abrufbar unter: <http://redinter.eu/dialintercom/Post/En/46.pdf>
- SCHRÖDER-SURA, Anna (o. J.). *L'intercompréhension entre langues parentes*. PPT. Abrufbar unter: <http://archive.ecml.at/mtp2/alc/pdf/ATT309047.ppt>
- SERE, Arlette (2009): Une approche pragmatique du concept d'intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá, R. Hidalgo Downing, S. Melo-Pfeifer et al. (Hrsg.), *A intercompreensão em línguas românicas: conceitos, práticas, formação* (S. 33-44). Aveiro: Oficina digital. Abrufbar unter: [www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo\\_e\\_Sa\\_et\\_al\\_Ed\\_2009.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf)

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.

- SHOPOV, Todor (2009): Definition of the concept intercomprehension (E-Mail vom 2.12.2009).
- SIMON, Chantal (2010): Rapport de recherche. Biographies langagières et mobilités professionnelles: recomposition des répertoires plurilingues. Abrufbar unter: [http://www.dgflf.culture.gouv.fr/publications/Biographies\\_langagieres%20\\_et\\_mobilites\\_prof\\_2010.pdf](http://www.dgflf.culture.gouv.fr/publications/Biographies_langagieres%20_et_mobilites_prof_2010.pdf)
- SLODZIAN, Monique (1997): Quels outils pour l'apprentissage de la compréhension multilingue? *L'intercompréhension: le cas des langues romanes, Le français dans le monde. Numéro spécial. Recherches et applications* (S. 14-24).
- SPITA, Doina (2010): Contexte et intercompréhension. In D. Spita & C. Tarnauceanu (Hrsg.), „Galapro“ sau *Despre intercomprehensiune în limbi romanice. Actele seminarului desfasurat în cadrul proiectului transversal Langues „Formare de formatori pentru intercomprehensiune în limbi romanice“, Iasi, 22-24 octombrie 2009* (S. 151-165). Iasi: Universitatii Alexandru Ioan Cuza. Abrufbar unter: <http://www.galanet.be/nouvelle/fichiers/galapro-volum.pdf>
- TAFEL, Karin (2009): *Slavische Interkomprehension. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- TOMA, Radu (2002): Qu'est-ce que l'intercompréhension? Universitatea din Bucuresti. Abrufbar unter: <http://ebooks.unibuc.ro/lls/RaduToma-LesTemps/Intercomprehension.htm>
- TOST PLANET, Manuel (2005): I progetti europei d'intercomprendione tra parlanti di lingue romanze. In A. Benucci (Hrsg.), *Le lingue romanze: una guida per l'intercomprendione* (S. 15-54). Torino: UTET libreria. Abrufbar unter: [http://lingalog.net/dokuwiki/\\_media/intercomprehension/rccslr/chapitre2\\_livre\\_benucci.pdf](http://lingalog.net/dokuwiki/_media/intercomprehension/rccslr/chapitre2_livre_benucci.pdf)
- TOST PLANET, Manuel (2010): Les approches plurielles: un nouveau paradigme pour l'enseignement-apprentissage des langues. Expériences européennes et latino-américaines dans le domaine de l'intercompréhension. *Synergies Chili*, 6, 47-57.
- UNION LATINE (2010): Dépliant expolangues 2010. Le catalan dans les approches plurilingues de l'enseignement des langues. L'intercompréhension en langues romanes. Abrufbar unter: <http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/01/depliant-expolangues1.pdf>
- UNION LATINE, DIRECTION PROMOTION ET ENSEIGNEMENT DES LANGUES (DPEL) (o. J.). Itinéraires romans. Abrufbar unter: [http://casnav.tice.ac-orleans-tours.fr/eva/IMG/pdf/union\\_latine.pdf](http://casnav.tice.ac-orleans-tours.fr/eva/IMG/pdf/union_latine.pdf)
- UNIVERSITE STENDHAL GRENOBLE 3, UNIVERSIDADE DE AVEIRO, UNIVERSITAT AUTONOMA DE BARCELONA et al. (2004): Galanet. Abrufbar unter: <http://www.galanet.eu/>
- VAN ELST, Sven (2003): SIGURD. Einleitung. Abrufbar unter: [http://www.statvoks.no/sigurd/main\\_guide\\_de.htm#Kapitel%201](http://www.statvoks.no/sigurd/main_guide_de.htm#Kapitel%201)
- VEZ JEREMÍAS, José Manuel (1999): As aprendizaxes de linguas estranxeiras. Advances da investigación no marco unha dimensión europea. *Revista galega do ensino*, 23, 115-145.
- WUILMART, Françoise (2006): La traduction littéraire: source d'enrichissement de la langue d'accueil. *Revue de littérature de l'Union Européenne*, 7(4), 1-10.
- ZEEVAERT, Ludger & MÖLLER, Robert (2011): Wege, Irrwege und Holzwege bei der Texterschließung. Empirische Untersuchungen zur germanischen Interkomprehension. In F.-J. Meißner, F. Capucho, C. Degache et al. (Hrsg.), *Intercomprehension. Learning, teaching, research. Akten des europäischen Netzwerks Interkomprehension (Redinter) im Rahmen des 3. Bundeskongresses des Gesamtverbandes Moderne Fremdsprachen, Universität Augsburg, 16.-18.9.2010*, Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik (S. 146-163). Tübingen: Narr.

Anhang zum Buch:

OLLIVIER, Christian & STRASSER, Margareta (2013): *Interkomprehension in Theorie und Praxis*. Wien: Praesens.